

**Acte III Scène 5 vers 546-573**

**Une rencontre providentielle**

**Le plan B de Sostrate**

**Sostrate, Gétas**

ΓΕΤΑΣ

Τί τὸ κακόν ; Οἶει χεῖρας ἐξήκοντά με ,  
ἄνθρωπ' , ἔχειν ; Τοὺς ἄνθρακάς σοι ζωπυρῶ ,  
< δέχομαι > , φέρω , πλύνω , κατατέμνω σπλάγχν' ἄμα  
μάττω , περιφέρω < ταῦτα, ναὶ μὰ τουτονί > ,  
ὑπὸ τοῦ καπνοῦ τυφλός < εἰμι πρὸς > τούτοις , ὄνος 550  
ἄγειν δοκῶ μοι τὴν ἐορτήν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Παῖ Γέτα .

ΓΕΤΑΣ

Ἐμὲ τίς ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐγώ .

ΓΕΤΑΣ

Σὺ δ' εἶ τίς ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐχ ὄραϊς ;

ΓΕΤΑΣ

Ὅρα .

τρόφιμος .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τί ποιεῖτ' ἐνθάδ' ; Εἰπέ μοι .

ΓΕΤΑΣ

Τί γάρ ;

Τεθύκαμεν ἄρτι καὶ παρασκευάζομεν  
ἄριστον ὑμῖν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐνθάδ' ἢ μήτηρ ;

ΓΕΤΑΣ

Πάλαι .

555

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ὁ πατήρ δέ ;

ΓΕΤΑΣ

Προσδοκῶμεν . Ἀλλὰ πάραγε σύ .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Μικρὸν διαδραμῶν γ´ . Ἐνθαδὶ τρόπον τινα  
 γέγον´ οὐκ ἄκαιρος ἢ θυσία · παραλήψομαι  
 τὸ μειράκιον τουτὶ γάρ , ἐλθὼν ὡς ἔχω ,  
 καὶ τὸν θεράποντ´ αὐτοῦ . Κεκοινωνηκότες 560  
 ἱερῶν γὰρ εἰς τὰ λοιπὰ χρησιμώτεροι  
 ἡμῖν ἔσονται σύμμαχοι πρὸς τὸν γάμον .

ΓΕΤΑΣ

Τί φῆς ; Ἐπ´ ἄριστον τινὰς παραλαμβάνειν  
 μέλλεις πορευθεῖς ; Ἐνεκ´ ἐμοῦ τρισχίλιοι 565  
 γένοισθ´ . Ἐγὼ μὲν γὰρ πάλαι τουτ´ οἶδ´ , ὅτι  
 οὐ γεύσομ´ οὐδενός . Πόθεν γάρ . Συνάγετε  
 πάντα · καλὸν γὰρ τεθύκαθ´ ἱερεῖον πάνυ,  
 ἄξιον ἰδεῖν . Ἀλλὰ τὰ γύναια ταῦτά μοι  
 ( ἔχει γὰρ ἀστείως ) μεταδοίη γ´ ἄν τινος ;  
 Οὐδ´ ἄν, μὰ τὴν Δήμητρ´ , ἀλὸς πικροῦ.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καλῶς 570

ἔσται , Γέτα , τὸ τήμερον · μαντεύσομαι  
 τουτ´ αὐτός , ὦ Πάν . Ἀλλὰ μὴν προσεύχομαι  
 ἀεὶ παριῶν σοι , καὶ φιλανθρωπεύσομαι.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (*sauf voc. vu v 232-292*) :χεῖρ , χειρός (ἡ) <sup>1</sup>: la main, le bras,

ἑξήκοντα : soixante

ἄνθραξ , ακος (ὀ) : le charbon

ζωπυρέω , ὦ : ranimer le feu

δέχομαι <sup>1</sup>: recevoir

πλύνω : laver, nettoyer

κατατέμνω : couper en morceaux, découper

σπλάγχνα , ὦν (τά) : les entrailles, les abats, les tripes

μάσσω / μάττω : je pétris

περιφέρω / περιφέρομαι : porter en tous sens, trimballer

**550**ὑπό + G <sup>1</sup>: sous l'effet de, du fait de , par

καπνός , οὔ (ὀ) : la fumée

τυφλός , ἦ , ὄν : aveugle , aveuglé

πρός + D <sup>1</sup>: outre, en plus de; πρὸς τούτοις : en plus de cela, outre cela, en outre

ὄνος , ου (ὀ) : l'âne

δοκέω , ὦ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα<sup>1</sup> : sembler // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ; δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ;

ἐορτή , ἡς (ῆ)<sup>4</sup> : la fête ; // ἐορτὴν ἄγειν : célébrer une fête ;

*J'interprète* : ἄγειν δοκῶ μοι τὴν ἐορτὴν : « à ce qu'il paraît, c'est ma fête ! »

*Ἐμὲ τίς < s e καλεῖ >* ;

τρόφιμος , ου (ὀ) : le maître.

ἄρτι<sup>4</sup> : à l'instant, récemment

παρασκευάζω<sup>1</sup> : préparer

### 555

ἄριστον , ου (τό) : le repas de midi, le déjeuner

πάλαι<sup>2</sup> : il y a longtemps, depuis longtemps;

προσδοκάω , ὦ / προσδοκέω , ὦ<sup>2</sup> : attendre ;

παράγω ( παράξω , παρήγαγον , πάρηχα ) : venir à côté de ; aborder ;

μικρόν (*neutre adv.*)<sup>1</sup> : un peu

διατρέχω (*part. aor. διαδραμών*) : courir çà et là, faire un tour ;

*μικρὸν διαδραμών γε. < Oui, > mais après avoir fait un petit tour...*

τρόπος , ου (ὀ)<sup>1</sup> : la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière;

ἄκαιρος , ος , ον : inopportun

θυσία , ας (ῆ)<sup>3</sup> : le sacrifice ; la fête ;

παραλαμβάνω<sup>2</sup> : ( παραλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; *part aor* : παραλαβών , ὦν , ὄν ) : prendre avec soi, amener avec soi

ἔχω<sup>1</sup> : *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ; οὕτως ἔχω : je suis ainsi

### 560

κοινωνέω , ὦ<sup>3</sup> : partager une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch

ιερόν , οῦ (τό)<sup>2</sup> : toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ιερά, ὦν : la cérémonie ;

λοιπά (τά) : *loc adv.* le reste du temps, à l'avenir; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir;

χρήσιμος , ος / η , ον<sup>2</sup> : utile, valable, bon

σύμμαχος , ος , ον<sup>1</sup> : *adj.* : allié, qui aide ; // *subst.* : σύμμαχος , ου (ὀ) : l'allié

*σύμμαχοι πρὸς τὸν γάμον εὐρήλικη χρησιμότεροι : en tant que...*

πρὸς + A<sup>1</sup> : pour, en vue de ;

γάμος , ου (ὀ)<sup>1</sup> : le mariage

μέλλω<sup>1</sup> : + *inf présent ou futur* : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

πορεύομαι<sup>2</sup> : **1** marcher, aller; **2** partir, s'en aller

ἔνεκα<sup>1</sup> : + G: en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (*cf syntaxe Bizos p 114*)

τρισχίλιοι , αι , α : trois mille

### 565

*οἶδα τοῦτ' οἶδ' , ὅτι : τοῦτο annonce ὅτι*

γεύομαι + G: **1** jouir de, goûter de ; **2** faire l'expérience de, manger, absorber ; avoir sa part de ;

πόθεν<sup>2</sup> : d'où ? à partir d'où ?

συνάγω<sup>3</sup> : (συνάξω , συνήγαγον , συνῆχα) : convoquer, rassembler, réunir

ιερεῖον , ου (τό) : la victime

πάνυ<sup>2</sup> : tout à fait, très, totalement, entièrement ;

*καλὸν ἰερεῖον πάνυ : ironie, vu la maigreur de la bête !*

ἄξιος , α , ον<sup>1</sup> : + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de ; // ἄξιον <ἐστι> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient

γύναιον , ου (τό) : petite femme ; bonne femme ;

ἀστείως : de façon charmante, avec élégance

μεταδίδωμι<sup>3</sup> : donner en partage ; + G : donner une part de, faire participer à, attribuer

*propos salace, dans ces deux vers*

570

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine*

ἄλς , ἄλός (ή) : le sel

πικρός , ἄ / ὄς , ὄν<sup>2</sup> : amer, piquant, âcre ;

τήμερον / τὸ τήμερον<sup>4</sup> : aujourd'hui

μαντεύομαι : prophétiser, prédire;

μήν 1<sup>1</sup> : **1** vraiment, oui, assurément ; **2** pourtant ;

προσεύχομαι : + D : adresser une prière

ἀεί / αἰεί<sup>1</sup> : toujours, chaque fois

πάρειμι 2<sup>3</sup> : (*part. pr. παρών*) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** passer à côté;

φιλανθρωπέομαι : *tr.* **1** agir avec bonté, traiter avec bonté ; **2** rendre bienveillant, se concilier

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀεί / αἰεί<sup>1</sup> : toujours, chaque fois

ἄκαιρος , ος , ον : inopportun

ἄλς , ἄλός (ή) : le sel

ἄνθραξ , ακος (ὀ) : le charbon

ἄξιος , α , ον<sup>1</sup> : + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de ; // ἄξιον <ἐστί> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient

ἄριστον , ου (τό) : le repas de midi, le déjeuner

ἄρτι<sup>4</sup> : à l'instant, récemment

ἀστείως : de façon charmante , avec élégance

γάμος , ου (ὀ)<sup>1</sup> : le mariage

γεύομαι + G : **1** jouir de, goûter de ; **2** faire l'expérience de, manger, absorber ; avoir sa part de ;

γύναιον , ου (τό) : petite femme ; bonne femme ;

δέχομαι<sup>1</sup> : recevoir

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine*

διατρέχω (*part. aor. διαδραμών*) : courir çà et là, faire un tour ;

δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα<sup>1</sup> : sembler // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ; δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ;

ἔνεκα<sup>1</sup> : + G : en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (*cf syntaxe Bizon p 114*)

ἑξήκοντα : soixante

ἑορτή , ἥς (ή)<sup>4</sup> : la fête ; // ἑορτὴν ἄγειν : célébrer une fête ;

ἔχω<sup>1</sup> : *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ; οὕτως ἔχω : je suis ainsi

ζωπυρέω , ᾧ : ranimer le feu

θυσία , ας (ή)<sup>3</sup> : le sacrifice ; la fête ;

ἱερεῖον , ου (τό) : la victime

ἱερόν , οὔ (τό)<sup>2</sup> : toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ἱερά,ῶν : la cérémonie ;

καπνός , οὔ (ὀ) : la fumée

κατατέμνω : couper en morceaux, découper

κοινωνέω , ᾧ<sup>3</sup> : partager une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch

λοιπα (τά) : *loc adv.* le reste du temps, à l'avenir; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir;

μαντεύομαι : prophétiser, prédire;

μάσσω / μάπτω : je pétris

μέλλω<sup>1</sup> : + *inf présent ou futur* : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μεταδίδωμι<sup>3</sup> : donner en partage ; + G : donner une part de, faire participer à, attribuer

μήν 1<sup>1</sup> : **1** vraiment, oui, assurément ; **2** pourtant ;

μικρόν (*neutre adv.*)<sup>1</sup> : un peu

ὄνος , ου (ὄ) : l'âne  
 πάλαι <sup>2</sup>: il y a longtemps, depuis longtemps;  
 πάνυ <sup>2</sup>: tout à fait, très, totalement, entièrement ;  
 παράγω ( παράξω , παρήγαγον , πάρηχα ) : venir à côté de ; aborder ;  
 παραλαμβάνω <sup>2</sup>: ( παραλήγομαι , παρέλαβον, παρείληφα ; *part aor* : παραλαβών , ών, όν ) :  
 prendre avec soi, amener avec soi  
 παρασκευάζω <sup>1</sup>: préparer  
 πάρειμι <sup>2 3</sup>: (*part. pr.* παριών ) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** passer à côté;  
 περιφέρω / περιφέρομαι : porter en tous sens, trimballer  
 πικρός , ά / ός , όν <sup>2</sup>: amer, piquant, âcre ;  
 πλύνω : laver, nettoyer  
 πόθεν <sup>2</sup>: d'où ? à partir d'où ?  
 πορεύομαι <sup>2</sup>: **1** marcher, aller; **2** partir, s'en aller  
 πρόσ + D <sup>1</sup>: outre, en plus de; πρὸς τούτοις : en plus de cela, outre cela, en outre  
 πρόσ + A <sup>1</sup>: pour, en vue de ;  
 προσδοκάω , ᾧ / προσδοκέω , ᾧ <sup>2</sup>: attendre ;  
 προσεύχομαι : + D : adresser une prière  
 σπλάγχνα , ων (τά) : les entrailles, les abats, les tripes  
 σύμμαχος , ος, ον <sup>1</sup>: *adj.* : allié, qui aide ; // *subst.* : σύμμαχος , ου (ὄ) : l'allié  
 συνάγω <sup>3</sup>: (συνάξω , συνήγαγον , συνήχα) : convoquer, rassembler, réunir  
 τήμερον / τὸ τήμερον <sup>4</sup>: aujourd'hui  
 τρισχίλιοι , αι , α : trois mille  
 τρόπος , ου (ὄ) <sup>1</sup>: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière;  
 τρόφιμος , ου (ὄ) : le maître.  
 τυφλός , ή , όν : aveugle , aveuglé  
 ὑπό + G <sup>1</sup>: sous l'effet de, du fait de , par  
 φιλανθρωπέομαι : *tr.* **1** agir avec bonté, traiter avec bonté ; **2** rendre bienveillant, se concilier  
 χεῖρ , χειρός (ή) <sup>1</sup>: la main, le bras,  
 χρήσιμος , ος / η, ον <sup>2</sup>: utile, valable, bon

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### *fréquence 1 :*

αἰεί / αἰεί <sup>1</sup>: toujours, chaque fois  
 ἄξιος , α, ον <sup>1</sup>: + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de ; // ἄξιον <ἐστί> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient  
 γάμος , ου (ὄ) <sup>1</sup>: le mariage  
 δέχομαι <sup>1</sup>: recevoir  
 δοκέω , ᾧ, δόξω , ἔδοξα , δέδογμα <sup>1</sup>: sembler // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ; δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ;  
 ἔνεκα <sup>1</sup>: + G: en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (*cf syntaxe Bizos p 114*)  
 ἔχω <sup>1</sup>: *intr.* : + *adv.* : ἔτε en tel ou tel état ; οὕτως ἔχω : je suis ainsi  
 μέλλω <sup>1</sup>: + *inf présent ou futur* : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;  
 μήν <sup>1</sup> <sup>1</sup>: **1** vraiment, oui, assurément ; **2** pourtant ;  
 μικρόν (*neutre adv.*) <sup>1</sup>: un peu  
 παρασκευάζω <sup>1</sup>: préparer  
 πρόσ + D <sup>1</sup>: outre, en plus de; πρὸς τούτοις : en plus de cela, outre cela, en outre  
 πρόσ + A <sup>1</sup>: pour, en vue de ;  
 σύμμαχος , ος, ον <sup>1</sup>: *adj.* : allié, qui aide ; // *subst.* : σύμμαχος , ου (ὄ) : l'allié  
 τρόπος , ου (ὄ) <sup>1</sup>: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière;

ὑπό + G<sup>1</sup>: sous l'effet de, du fait de, par  
 χεῖρ, χειρός (ή)<sup>1</sup>: la main, le bras,

**fréquence 2 :**

ἱερόν, οὔ (τό)<sup>2</sup>: toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ἱερά, ὧν : la cérémonie ;  
 πάλαι<sup>2</sup>: il y a longtemps, depuis longtemps ;  
 πάνυ<sup>2</sup>: tout à fait, très, totalement, entièrement ;  
 παραλαμβάνω<sup>2</sup>: ( παραλήψομαι, παρέλαβον, παρείληφα ; *part aor* : παραλαβών, ὦν, ὄν ) :  
 prendre avec soi, amener avec soi  
 πικρός, ἄ / ὄς, ὄν<sup>2</sup>: amer, piquant, âcre ;  
 πόθεν<sup>2</sup>: d'où ? à partir d'où ?  
 πορεύομαι<sup>2</sup>: **1** marcher, aller ; **2** partir, s'en aller  
 προσδοκάω, ὦ / προσδοκέω, ὦ<sup>2</sup>: attendre ;  
 χρήσιμος, ος / η, ον<sup>2</sup>: utile, valable, bon

**fréquence 3 :**

θυσία, ας (ή)<sup>3</sup>: le sacrifice ; la fête ;  
 κοινωνέω, ὦ<sup>3</sup>: partager une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch  
 μεταδίδωμι<sup>3</sup>: donner en partage ; + G : donner une part de, faire participer à, attribuer  
 πάρειμι<sup>2,3</sup>: (*part. pr.* παριών ) : **1** s'approcher de, se présenter ; **2** passer à côté ;  
 συνάγω<sup>3</sup>: (συνάξω, συνήγαγον, συνήγα) : convoquer, rassembler, réunir

**fréquence 4 :**

ἄρτι<sup>4</sup>: à l'instant, récemment  
 ἑορτή, ἡς (ή)<sup>4</sup>: la fête ; // ἑορτήν ἄγειν : célébrer une fête ;  
 τήμερον / τὸ τήμερον<sup>4</sup>: aujourd'hui

**ne pas apprendre :**

ἄκαιρος, ος, ον : inopportun  
 ἄλς, ἄλός (ή) : le sel  
 ἄνθραξ, ακος (ό) : le charbon  
 ἄριστον, ου (τό) : le repas de midi, le déjeuner  
 ἀστείως : de façon charmante, avec élégance  
 γεύομαι + G: **1** jouir de, goûter de ; **2** faire l'expérience de, manger, absorber ; avoir sa part de ;  
 γύναιον, ου (τό) : petite femme ; bonne femme ;  
 Δημήτηρ, τρος (ή) : Déméter, *déesse du blé, et de la fertilité agricole et humaine*  
 διατρέχω (*part. aor.* διαδραμών ) : courir çà et là, faire un tour ;  
 ἐξήκοντα : soixante  
 ζωπυρέω, ὦ : ranimer le feu  
 ἱερεῖον, ου (τό) : la victime  
 καπνός, οὔ (ό) : la fumée  
 κατατέμνω : couper en morceaux, découper  
 λοιπα (τά) : *loc adv*: le reste du temps, à l'avenir ; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir ;  
 μαντεύομαι : prophétiser, prédire ;  
 μᾶσσω / μᾶπτω : je pétris  
 ὄνος, ου (ό) : l'âne  
 παράγω ( παράξω, παρήγαγον, πάρηγα ) : venir à côté de ; aborder ;  
 περιφέρω / περιφέρομαι : porter en tous sens, trimballer  
 πλύνω : laver, nettoyer  
 προσεύχομαι : + D : adresser une prière  
 σπλάγχνα, ων (τά) : les entrailles, les abats, les tripes  
 τρισχίλιοι, αι, α : trois mille  
 τρόφιμος, ου (ό) : le maître.

τυφλός , ή, όν : aveugle , aveuglé

φιλανθρωπεύομαι : *tr.* **1** agir avec bonté, traiter avec bonté ; **2** rendre bienveillant, se concilier